

# CHW 4120 Classical Chinese I



University of Florida (Fall 2019) [3 credits] <LLC-Chinese>

Class Number: 11430

Time: M,W,F (10:40 AM -11:30 AM) / Place: [ROG 0106](#)

Dr. Stephan N. Kory ([skory@ufl.edu](mailto:skory@ufl.edu))

Office Hours : MW 11:50-12:20, 2:00-3:00 (Pugh 304)



“There is no such thing as a perfect, ideal, or ‘correct’ translation. A translator is always trying to extend his knowledge and improve his means of expression; he is always pursuing facts and words.”

— Peter Newmark, *A Textbook of Translation*

“A translator is a reader, an interpreter, and a creator, all in one.”

— Bijay Kumar Das, *A Handbook of Translation Studies*.

## COURSE DESCRIPTION

Classical or Literary Chinese was the written language of China until the vernacular movement of the early twentieth century. It was also the written language of *East Asia* (and parts of Southeast Asia) until sometime around the middle of the second millennium CE. It remains part of the formal curriculum in Chinese high schools and it is useful for reading modern Chinese newspapers, formal documents, and academic scholarship. This is a reading course designed for students who have had little to no prior exposure to Classical Chinese. The first semester of Classical Chinese introduces common patterns and terms found in late Zhou and Han proverbs, anecdotes, biographies, and in the classics of the master philosophers. Emphasis is on linguistic structures, reading comprehension, and translation. Lessons are intended to introduce basic features of classical Chinese syntax and grammar, but we will spend a majority of our time in class translating classical Chinese text. Lectures and discussions will be conducted in English.

## COURSE REQUIREMENTS

- [1] The readings, exercises, and translations listed below in the schedule must be completed *before* the classes for which they are assigned.
- [2] Attend all meetings ready to translate and arrive on time (or early).
- [3] Regularly, actively, and substantively participate in class.
- [4] Three tests.
- [5] Final translation-annotation exercise.

## REQUIRED TEXTS

- [1] Rouzer, Paul F. *A New Practical Primer of Literary Chinese*. Cambridge, Mass: Harvard University Asia Center, 2007. < ISBN-10: 9780674022706 / ISBN-13: 978-0674022706>
- [2] Kroll, Paul W., et al. *A Student's Dictionary of Classical and Medieval Chinese*. Boston, Brill, 2015. <ISBN-10: 900428365X / ISBN-13: 978-9004283657>

\*All other readings will be accessible online, in handouts, or through our CANVAS site ("Files").

I recommend that you obtain a copy of at least one of the following two Chinese-Chinese dictionaries. Any edition of either one is fine. Both dictionaries are great reference tools, but they will also help you familiarize yourself with Literary Chinese through use. There are cheap versions available for download online.

- [1] Wang Li 王力 et al. *Gu Hanyu changyong zi zidian* 古汉语常用字字典. 4th ed. Beijing: Shangwu yinshu guan, 2005.
- [2] Wang Li. *Wang Li gu Hanyu zidian* 王力古漢語字典. Beijing: Zhonghua shuju, 2015.

## GRADED WORK

Translations	60 points (you must turn in 30/40 on time; no exceptions)
Three Tests	30 points
Final Project	10 points

## Grading Scale

A = 93+      A- = 90-92.9      B+ = 87-89.9      B = 83-86.9      B- = 80-82.9      C+ = 77-79.9  
C = 73-76.9      C- = 70-72.9      D+ = 67-69.9      D = 63-66.9      D- = 60-62.9      E = 0-59.9

-- Please note: An earned grade of "C-" will not be a qualifying grade for major, minor, Gen. Ed., Gordon Rule, or basic distribution credit. Also note that for the grades to have a meaning, they must be [1] earned by the student (not 'given' by the teacher) and [2] follow the grading scale strictly.

For information on current UF policies for assigning grade points, see:

<https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/grades.aspx>

## ATTENDANCE

The University of Florida's attendance policy may be found at:

<https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/attendance.aspx>

Attendance, class participation, and conscientious completion of all assigned work in a timely manner are basic elements of classroom education. Accordingly, students' final grades will be adjusted according to their

attendance, as well as their classroom demeanor and class/homework. Students will be allowed three [3] class hour absences without repercussions. After these three ‘free’ absences, each unexcused absence will result in a two [2] point reduction of the final grade as calculated above. If you miss more than eight [8] classes, you fail.

### **ACADEMIC HONESTY**

GENERAL: UF’s academic honesty policy prohibits “cheating, plagiarism, misrepresentation, bribery, conspiracy, and fabrication.” UF’s Honesty Guidelines and Honor Code may be accessed at <http://www.dso.ufl.edu/sccr/currentstudents.php>.

Any violation of the Honor Code in any assignment for this course will be prosecuted according to UF policy, which may include failing the class or expulsion (see paragraph IX of the Student Conduct Code).

SPECIFICS: Because of the special nature of language as a tool of understanding, simple memorization of translations is not an acceptable substitute for the student’s own understanding and interpretation of a text. When a student translation (into any language) is more than 75% identical in word-choice and structure to another translation (whether that of another student, the instructor, the textbook, an online translation or other published translation), the student will be required to quiz and/or re-translate in order to demonstrate that they have achieved independent understanding of the text.

For more information regarding the Student Honor Code, please see:

<http://www.dso.ufl.edu/SCCR/honorcodes/honorcode.php>.

### **COUNSELING SERVICES**

Students experiencing crises or personal problems that interfere with their general well-being are encouraged to utilize the university’s counseling resources. The Counseling & Wellness Center provides confidential counseling services at no cost for currently enrolled students. Resources are available on campus for students having personal problems or lacking clear career or academic goals, which interfere with their academic performance.

--- *University Counseling & Wellness Center, 3190 Radio Road, 352-392-1575,*

[www.counseling.ufl.edu/cwc/](http://www.counseling.ufl.edu/cwc/)

### **DISABILITY RESOURCES**

The Disability Resource Center coordinates the needed accommodations of students with disabilities. This includes registering disabilities, recommending academic accommodations within the classroom, accessing special adaptive computer equipment, providing interpretation services and mediating faculty-student disability related issues. Students requesting classroom accommodation must first register with the Dean of Students Office. The Dean of Students Office will provide documentation to the student who must then provide this documentation to the Instructor when requesting accommodation <0001 Reid Hall, 352-392-8565> [www.dso.ufl.edu/drc/](http://www.dso.ufl.edu/drc/)

### **DISCLAIMER**

Where information or policy in the syllabus conflicts with official University of Florida Policy regarding this class, University Policy automatically applies with authoritative priority.

## SCHEDULE

\*This syllabus is provisional. It will be adjusted if the workload turns out to be too heavy or light. Readings and exercises are due at the beginning of the classes for which they are assigned. I expect a hard copy of all turn-in exercises. Write it (legibly) or type it out . . . your choice.

### **Wed. Aug. 21            CLASS 1**

Before we meet, please

READ: [1] Syllabus [CANVAS/see "Files"]

[2] Pulleyblank, pp. 1-11. [CANVAS]

[3] Eno, pp. ii-vi <<http://www.iub.edu/~e103/306/C306-Main.html>>.

### **Fri. Aug. 23            CLASS 2**

READ: [1] Rouzer, pp. xi-xx. [TEXTBOOK]

[2] Kroll, pp. ix-xiii. [TEXTBOOK]

[3] Fuller, pp. v, 8-25.

### **Mon. Aug. 26            CLASS 3**

READ: Fuller, "Lesson 1," pp. 39-46. [CANVAS]

TRANSLATION 1: Fuller, p. 42 (Text 1-4, 1-3), p. 46 (Exercise 2).

### **Wed. Aug. 28            CLASS 4**

READ: Fuller, "Lesson 2," pp. 47-53. [CANVAS]

TRANSLATION 2: Fuller, p. 49 (Text 1-5), pp. 51-53 (Exercises 1-2, 4).

### **Fri. Aug. 30            CLASS 5**

READ: Fuller, "Lesson 3," pp. 54-61. [CANVAS]

TRANSLATION 3: Fuller, p. 55 (Text 1-3), pp. 60-61 (Exercises 3-4).

### **Wed. Sept. 4            CLASS 6**

READ: Fuller, "Lesson 5," pp. 71-78. [CANVAS]

TRANSLATION 4: Fuller, p. 72 (Text 1-5), pp. 77-78 (Exercises 2-4).

### **Fri. Sept. 6            CLASS 6**

READ: Fuller, "Lesson 6," pp. 79-86. [CANVAS]

TRANSLATION 5: Fuller, p. 82 (Text 1-4), pp. 85-86 (Exercise 1, a-e [just translate]).

### **Mon. Sept. 9            CLASS 7**

READ: Fuller, "Lesson 7," pp. 87-93. [CANVAS]

TRANSLATION 6: Fuller, p. 89 (Text 1-4), pp. 92-93 (Exercise 1).

### **Wed. Sept. 11            CLASS 8**

READ: Eno, pp. 1-10 <[http://www.iub.edu/~e103/306/Wenyanwen\\_Part-One\\_2.0.pdf](http://www.iub.edu/~e103/306/Wenyanwen_Part-One_2.0.pdf)>.

TRANSLATION 7: Eno, p. 8 (Written Exercise 1-13). <In class: Eno, p. 1.>

**Fri. Sept. 13                  CLASS 9**

READ: Rouzer, "Lesson 1," pp. 3-11.

TRANSLATION 8: p. 4 (Text #1-3).

<In class: pp. 9 (PRACTICE 1-5); p. 10 (PRACTICE 1-3).>

**Mon. Sept. 16                  CLASS 10**

READ: Rouzer, "Lesson 2," pp. 12-25.

TRANSLATION 9: p. 12 (Text #1-2).

**Wed. Sept. 18                  CLASS 11**

READ: Rouzer, "Lesson 3," pp. 26-33.

TRANSLATION 10-11: p. 26.

<In class: pp. 31-32 (PRACTICE 1-7, 1-7), p. 32 (PRACTICE 1-5)> + REVIEW.

**Fri. Sept. 20                  CLASS 12                  TEST 1**

**Mon. Sept. 23                  CLASS 13**

READ: Eno, pp. 1-21 <[http://www.iub.edu/~g380/1.7-Spring\\_Autumn\\_Narrative-2010.pdf](http://www.iub.edu/~g380/1.7-Spring_Autumn_Narrative-2010.pdf)>

**Wed. Sept. 25                  CLASS 14**

READ: Rouzer, "Lesson 4," pp. 34-43.

TRANSLATION 12: p. 34.

<In class: pp. 42-43 (PRACTICE 1-5, 1-5).>

**Fri. Sept. 27                  CLASS 15**

READ: Rouzer, "Lesson 5," pp. 44-54.

TRANSLATION 13: pp. 50-51 (PRACTICE 1-5, 1-5, 1-5).

<In class: p. 52 (PRACTICE 1-5), pp. 53 (PRACTICE 1-7).>

**Mon. Sept. 30 CLASS 16**

TRANSLATION 14-15: pp. 44.

**Wed. Oct. 2                  CLASS 17**

TRANSLATION 16-17: p. 55 (all).

**Mon. Oct. 7                  CLASS 18**

READ: Lesson 6, pp. 57-66.

TRANSLATION 18-19: p. 57

<In class: p. 64 (PRACTICE 1-5), p. 66 (PRACTICE 1-5).>

**Wed. Oct. 9                  CLASS 19**

READ: Lesson 7, pp. 67-78.

TRANSLATION 20: p. 78 (PRACTICE 1-5, 1 and 4). <In class: p. 75 (PRACTICE 1-5, 1-5, 1-5).>

**Fri. Oct. 11**                **CLASS 20**

TRANSLATION 21-22: p. 67.

REVIEW

**Mon. Oct. 14**                **CLASS 21**                TEST 2

**Wed. Oct. 16**                **CLASS 22**

READ: Lesson 8, pp. 79-86.

TRANSLATION 23: p. 85 (PRACTICE 1-4, 1-4).

**Fri. Oct. 18**                **CLASS 23**

TRANSLATION 24-25: p. 79.

**Mon. Oct. 21**                **CLASS 24**

READ: Lesson 9, pp. 87-95.

TRANSLATION 26: p. 94 (PRACTICE 1-12).

**Wed. Oct. 23**                **CLASS 25**

READ: Lesson 10, pp. 96-105.

TRANSLATION 27: p. 96. (at least to the question in line 5)

**Fri. Oct. 25**                **CLASS 26**

TRANSLATION 28: finish p. 96.

<In class: p. 104 (PRACTICE 1-5)>

**Mon. Oct. 28**                **CLASS 27**

TRANSLATION 29: p. 106 (all Chinese to English).

REVIEW

**Wed. Oct. 30**                **CLASS 28**

READ: Eno, pp. 1-13 <<http://www.iub.edu/~g380/4.10-Sima-2010.pdf>>.

**Fri. Nov. 1**                **CLASS 29**                TEST 3

**Mon. Nov. 4**                **CLASS 30**

READ: Lesson 11, pp. 111-121.

TRANSLATION 30: p. 113 (first five lines).

<In class: p. 120 (PRACTICE 1-5).>

**Wed. Nov. 6**                **CLASS 31**

READ: Lesson 12, pp. 122-131.

TRANSLATION 31: p. 122 (first five lines)

**Fri. Nov. 8**                **CLASS 32**  
TRANSLATION 32: p. 122 (remainder)

**Wed. Nov. 13**            **CLASS 33**  
READ: Lesson 13, pp. 132-141  
TRANSLATION 33-34: p. 132 (lines 1-6).

**Fri. Nov. 15**             **CLASS 34**  
TRANSLATION 35: p. 132 (2nd half; lines 6-11).

**Mon. Nov. 18**            **CLASS 35**  
READ: Lesson 19, pp. 192-206.  
TRANSLATION 36-37: p. 192 (lines 1-7).

**Wed. Nov. 20**            **CLASS 36**  
TRANSLATION 38-39: p. 192 (lines 7-14).

**Fri. Nov. 22**             **CLASS 37**  
TRANSLATION 40: p. 192 (lines 14-21).

**Mon. Nov. 25**            **CLASS 38**  
Translation and Annotation

**Mon. Dec. 2**             **CLASS 39**  
Translation and Annotation

**Wed. Dec. 4**             **CLASS 40**  
Translation and Annotation  
Conclusions/Evaluations

**FINAL EXAM = Final Annotated Translation**  
Due Dec. 11 by 1pm